

21995A1230(16)

1995.12.30.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 327/21

MEGÁLLAPODÁS**levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között egyes mezőgazdasági termékekről****1. LEVÉLVÁLTÁS***1. levél*

Brüsszel,

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között az 1973. április 16-i, az 1986. július 14-i, illetve az 1992. május 2-i levélváltás formájában létrejött, egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó megállapodásokra, valamint az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében az említett levélváltások kiigazítása, valamint az EGK és Norvégia között létrejött szabadkereskedelmi megállapodás 15. cikke szellemében egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi megállapodások létrehozása céljából a két Szerződő Fél között folytatott tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalások a következő eredményekkel zárultak:

1. Norvégia és a Közösség megállapodnak abban, hogy a fent említett levélváltások értelmében adott kölcsönös engedmények 1995. január 1-jétől a kibővített Közösségre is kiterjednek.
2. Norvégia és a Közösség megállapodnak abban, hogy egy új megállapodást kötnek a kölcsönös sajtakereskedelmükről. E megállapodás szövege az I. mellékletben található.
3. A Közösség 1995. január 1-jétől megnyitja Norvégia számára a II. mellékletben megállapított éves vámkontingenseket.
4. Norvégia 1995. január 1-jétől megnyitja a Közösség számára a III. mellékletben megállapított éves vámkontingenseket.
5. Az ex 1214.90 vámtarifaszám alá tartozó széna behozatala tekintetében Norvégia vállalja, hogy a behozatalra vonatkozó szabályokat az „érkezési sorrendben történő kiszolgálás” elve alapján alkalmazza.
6. A fenti 2., 3. és 4. pontban említett kontingensek alkalmazására vonatkozó származási szabályokat a IV. melléklet tartalmazza.

Ezt a levélváltást a Szerződő Felek rendes eljárásaiknak megfelelően jóváhagyják.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért-e az e levélben foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*a Norvég Királyság
Kormányára részéről*

2. levél

Brüsszel,

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között az 1973. április 16-i, az 1986. július 14-i, illetve az 1992. május 2-i levélváltás formájában létrejött, egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó megállapodásokra, valamint az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében az említett levélváltások kiigazítása, valamint az EGK és Norvégia között létrejött szabadkereskedelmi megállapodás 15. cikke szellemében egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó kereskedelmi megállapodások létrehozása céljából a két Szerződő Fél között folytatott tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalások a következő eredményekkel zárultak:

1. Norvégia és a Közösség megállapodnak abban, hogy a fent említett levélváltások értelmében adott kölcsönös engedmények 1995. január 1-jétől a kibővített Közösségre is kiterjednek.
2. Norvégia és a Közösség megállapodnak abban, hogy egy új megállapodást kötnek a kölcsönös sajtakereskedelmükről. E megállapodás szövege az I. mellékletben található.
3. A Közösség 1995. január 1-jétől megnyitja Norvégia számára a II. mellékletben megállapított éves vámkontingenseket.
4. Norvégia 1995. január 1-jétől megnyitja a Közösség számára a III. mellékletben megállapított éves vámkontingenseket.
5. Az ex 1214.90 vámtarifaszám alá tartozó széna behozatala tekintetében Norvégia vállalja, hogy a behozatalra vonatkozó szabályokat az »érkezési sorrendben történő kiszolgálás« elve alapján alkalmazza.
6. A fenti 2., 3. és 4. pontban említett kontingensek alkalmazására vonatkozó származási szabályokat a IV. melléklet tartalmazza.

Ezt a levélváltást a Szerződő Felek rendes eljárásaiknak megfelelően jóváhagyják.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért-e az e levélben foglaltakkal.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a Közösség egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai
Unió Tanácsa nevében

I. MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a kölcsönös sajtkereskedelemtől

A mezőgazdasági termékek kereskedelme harmonikus fejlődésének előmozdítása érdekében, valamint figyelemmel az Ausztria, Finnország és Svédország Európai Unióhoz történő csatlakozását követően a kétoldalú mezőgazdasági engedmények kiigazítása céljából folytatott tárgyalásokra, az Európai Közösség és a Norvég Királyság megállapodtak abban, hogy 1995. január 1-jei hatállyal a kölcsönös sajtkereskedelemtől egy új megállapodást kötnek egymással ⁽¹⁾. Tekintettel a Közösség és Norvégia azon közös érdekére, a belföldi sajtok mellett importált sajtípusokat is kínálhassanak a fogyasztóknak, e megállapodás rendelkezései a következők:

1. Az éves sajtmenyiségekre vonatkozóan alább meghatározott behozatali vámok nem haladhatják meg a következő szinteket:

a) A Közösségre történő behozatalkor (Spanyolország és Portugália kivételével):

A 0406 KN-kód alá tartozó, Norvégiából származó sajt, elismert tanúsítvánnyal ⁽²⁾ ellátva

	Éves mennyiség (tonna)	Behozatali vám (ECU/100 kg)
– Jarlsberg, szárazanyagra számítva legalább 45 tömegszázalék zsírtartalommal és legalább 56 tömegszázalék szárazanyag-tartalommal, legalább 3 hónapig érlevél:	2 263	66,41
– 8–12 kg tömegű egész sajt kéreggel ⁽¹⁾		
– 7 kg nettó tömeget meg nem haladó, négyszögletes tömbök ⁽²⁾		
– vákuumba vagy közömbös gázzal töltve csomagolt, legalább 150 g, de 1 kg-ot meg nem haladó nettó tömegű darabok ⁽²⁾		
– Ridder, szárazanyagra számítva legalább 60 tömegszázalék zsírtartalommal, legalább 4 hétig érlevél:	357	7,50
– 1–2 kg tömegű egész sajt, kéreggel ⁽¹⁾		
– vákuumba vagy közömbös gázzal töltve csomagolt, legalább 150 g nettó tömegű darabok ⁽¹⁾ , legalább az egyik oldalon kéreggel ⁽²⁾		
– Savósajt		

⁽¹⁾ Az „egész sajt kéreggel” kifejezés a hagyományos, lapos, kör alakú sajtokat jelenti. E rendelkezések alkalmazásában a kéreg meghatározása: e sajtok kérge a magából a sajtból képződő, szembetűnően tömörebb állagú és szembetűnően sötétebb színű külső réteg.

⁽²⁾ A csomagoláson feltüntetett feliratnak lehetővé kell tennie a sajt fogyasztó általi azonosíthatóságát.

⁽¹⁾ Ez a megállapodás nem sérti a Közösség és Norvégia között Spanyolország és Portugália csatlakozását követően létrejött, 1986. július 14-én aláírt, a kölcsönös sajtkereskedelemtől szóló levélváltás 3. pontját.

⁽²⁾ A tanúsítványt a „Norske Meierier” (Norvég tejfeldolgozók) állítja ki.

b) Norvégiába történő behozatalakor:

	Éves mennyiség (tonna)	Behozatali vám (NOK/kg)
– Mindenféle típusú és fajtájú, a Közösségből származó sajt	2 560	1,20

2. Norvégia megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy:

- az 1. a) pontban említett tanúsítványok kiadását az e megállapodásban meghatározott mennyiségekre korlátozza;
- biztosítsa, hogy a behozatali engedélyek elosztásának autonóm rendszere a piaci követelmények figyelembevételével működjön, és tegye lehetővé a rendszeres behozatalt, illetve azt, hogy a Közösségből Norvégiába irányuló importra vonatkozóan megállapított mennyiségek behozatalára ténylegesen sor kerüljön.

3. A Közösség és Norvégia lépéseket tesz annak biztosítása érdekében, hogy az egymásnak biztosított kedvezményeket más behozatali intézkedés ne veszélyeztesse.

4. A Közösség és Norvégia a maguk részéről kötelezettséget vállalnak annak biztosítására, hogy az exportőreik által felszámított árak ne okozzanak nehézséget az importáló ország piacán.

Ebben a vonatkozásban megállapodnak abban, hogy rendszeres időközönként megosztják egymással az árfolyamokkal kapcsolatos információkat, valamint bármely egyéb, a belföldi, illetve behozott sajtok piacára vonatkozó hasznos információt.

Amennyiben a felszámított árak tekintetében nehézségek adódnak, a megfelelő korrekciós intézkedések bevezetése érdekében – bármelyik Fél kezdeményezésére – mielőbbi konzultációkat tartanak.

5. Konzultációt bármelyik Fél kérésére, az e megállapodás működésével kapcsolatos bármely kérdésben lehet tartani. A két Szerződő Fél, különösen a belföldön előállított, illetve a behozott sajtok piaci árával, előállításával, forgalmazásával vagy fogyasztásával kapcsolatos fejleményekre hivatkozva, közös megegyezéssel módosíthatja a megállapodást.

6. E megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban meghatározott feltételekkel, másrésztől a Norvég Királyság területén.

7. Az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között létrejött, 1992. május 2-án aláírt, a kölcsönös sajtakereskedelemtől szóló megállapodás helyébe e megállapodás lép.

II. MELLÉKLET

Az Európai Közösség által a Norvég Királyságnak biztosított éves vámkontingensek

KN-kód	Leírás	Mennyiség (tonna)	Vámtétel
1504 10 10	Halmájolaj és frakciói, 2 500 NE/g-ot meg nem haladó „A” vitamintartalommal	103	mentes
1504 20 10	Halzsír és -olaj szilárd frakciói, a halmájolaj kivételével	384	mentes
ex 1516 10 90	Állati zsír és olaj és ezek frakciói, teljes egészében halból vagy tengeri emlősből, ömlesztve	5 141	mentes
ex 2309 90 31	Haltáp	1 177	mentes

III. MELLÉKLET

A Norvég Királyság által az Európai Közösségnek biztosított éves vámkontingensek

Norvég vámtarifaszám	Leírás	Mennyiség (tonna)	Vámtétel (NOK/kg)
0407 00 11 0407 00 19	A <i>Gallus domesticus</i> faj tojása héjában	290	mentes
0511 99 11 0511 99 21	Porított állati vér	300	mentes
1209 23 00	Cserkesz mag	75	mentes
1209 24 00	Kentucky réti perjemag	50	mentes
1602 49 10	Szalonnaszirom (pörkölt, puffasztott szalonnabőr)	50	1,40

IV. MELLÉKLET

Származási szabályok

1. A legutóbb az EK–Norvégia vegyes bizottság 1994. március 8-i, 94/1 határozatával módosított ⁽¹⁾, az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között létrejött megállapodáshoz csatolt, a „származó termékek” fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyv rendelkezéseit az I., II. és III. mellékletben említett termékekre is – értelemszerűen – alkalmazni kell.
2. Az e termékek előállítása során felhasznált nem származó anyagokon a származó helyzet eléréséhez alkalmazandó megmunkálásra vagy feldolgozásra vonatkozó – s az említett 3. jegyzőkönyv II. mellékletében még nem szereplő – különleges szabályok a következők:

HR-vámtarifaszám	Árumegnevezés	Nem származó anyagokon alkalmazandó, származó helyzetet biztosító megmunkálás vagy feldolgozás
(1)	(2)	(3)
ex 0406	Sajt	Gyártás, amelyben a 4. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
0407	Madártojás héjában	Gyártás, amelyben a 4. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált madártojásnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
ex 0511	Porított állati vér	Gyártás, amelyben az 5. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
ex 1209	Magvak	Gyártás, amelyben a 12. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
ex 1504	– Halmájolaj és frakciói, 2 500 NE/g-ot meg nem haladó „A” vitamintartalommal	Gyártás, amelyben a 3. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
	– Halzsír és -olaj szilárd frakciói, a halmájolaj kivételével	Bármely vámtarifaszám alá tartozó anyagból történő előállítás, beleértve a 1504. vámtarifaszám egyéb anyagait
ex 1516	Teljes egészében halból vagy tengeri emlősből nyert állati zsír és olaj és ezek frakciói	Gyártás, amelyben a 2. és 3. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie
ex 1602	Szalonnaszirom	A 11. árucsoportba tartozó állatokból történő gyártás
ex 2309	Haltáp	Gyártás, amelyben: <ul style="list-style-type: none"> – valamennyi felhasznált gabonafélének, cukornak vagy melasznak, húsnak vagy tejnek már származónak kell lennie, és – a 3. árucsoportba tartozó valamennyi felhasznált anyagnak teljes egészében előállítottnak kell lennie

⁽¹⁾ HL L 204., 1994.8.6, 90. o.

2. LEVÉLVÁLTÁS

1. levél

Brüsszel,

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között létrejött, a kölcsönös sajtakereskedelemtől szóló megállapodásra, valamint Ausztria, Finnország és Svédország Európai Unióhoz történő csatlakozását követően az említett megállapodás kiigazítása céljából folytatott tárgyalásokra.

E tekintetben megerősítem, hogy Norvégia elfogadja a következő kötelezettségeket:

1. A sajtra vonatkozó 200 tonnás sajtmenyiségi kereten belül Norvégia lemond 1983. április 11-i levelének azon rendelkezéseiről, amelyekben fenntartotta magának a jogot, hogy bizonyos sajtoknak a Közösségtől történő behozatalát korlátozza.
2. Norvégia elismeri, hogy az új megállapodás maradéktalanul figyelembe veszi a Kanári-szigetek sajtbehozatalra vonatkozó szabályozási rendszerében 1992. július 1-jétől történt azon változásokat, amelyek befolyásolták a Norvégiából történő, hagyományos kivitel.

E körülmények között Norvégia lemond a Közösség és Norvégia között Spanyolország Európai Közösségeihez történő csatlakozását követően létrejött, 1986. július 14-i megállapodás hatálya alá nem tartozó sajtok utáni minden további kompenzációról.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*a Norvég Királyság
Kormánya részéről*

2. levél

Brüsszel,

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság között létrejött, a kölcsönös sajtakereskedelemtől szóló megállapodásra, valamint Ausztria, Finnország és Svédország Európai Unióhoz történő csatlakozását követően az említett megállapodás kiigazítása céljából folytatott tárgyalásokra.

E tekintetben megerősítem, hogy Norvégia elfogadja a következő kötelezettségeket:

1. A sajtra vonatkozó 200 tonnás sajtmenyiségi kereten belül Norvégia lemond 1983. április 11-i levelének azon rendelkezéseiről, amelyekben fenntartotta magának a jogot, hogy bizonyos sajtoknak a Közösségből történő behozatalát korlátozza.
2. Norvégia elismeri, hogy az új megállapodás maradéktalanul figyelembe veszi a Kanári-szigetek sajtbehozatalra vonatkozó szabályozási rendszerében 1992. július 1-jétől történt azon változásokat, amelyek befolyásolták a Norvégiából történő, hagyományos kivitel.

E körülmények között Norvégia lemond a Közösség és Norvégia között Spanyolország Európai Közösségeihez történő csatlakozását követően létrejött, 1986. július 14-i megállapodás hatálya alá nem tartozó sajtok utáni minden további kompenzációról.”

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai
Unió Tanácsa nevében